

法语和英语间借词的双向性在体育领域中的体现

The Embodiment of the Two-Way Loan Words Between French and English in the Field of Sports

张诗卉

Shihui Zhang

华北电力大学外国语学院
中国·北京 102206
School of Foreign Languages, North China
Electric Power University,
Beijing, 102206, China

【摘要】在法语体育语言中,可以看到许多英语外来词的使用。论文的分析重点放在那些双向的借词,也就是说,英语是从法语借来的,通过某些形式或含义的转换恢复为原始语言法语。

【Abstract】In the sports language of French, we can see the use of many English loanwords. Our analysis focuses on those two-way loanwords, that is, English is borrowed from French and restored to the original language through some form or meaning conversion.

【关键词】法语;英语;双向性;体育

【Keywords】French; English; two-way nature; sports

【DOI】10.36012/lcs.v2i1.1450

1 引言

体育是法语和英语间借词大量使用的领域,因为大多数现代运动都来自英格兰。另一方面,在19世纪,体育被认为是现代的象征,使用英语外来词汇在显示某些社会精英的地位方面起着根本性的作用。

2 每个双向借词的发展路径都非常不同

可以将双向借词分为三类:第一类,从法语中完全消失的单词;第二类,从社会或专业领域的角度来看,大大减少了使用的单词;第三类,法语中仍普遍使用的单词,而英语的影响仅限于其在19世纪的体育界。

在第一类中,当这些词在19世纪回到法国时,它们在法语中已完全消失,如 sport、challenge、challenger、distancer 或 record 等单词。

“sport”这个英语外来词最初是一个法语单词“desport”,

意思是“玩得开心”。英语在14世纪借用了这个法语单词,最初的写法为“disport”,其含义与法语相同:“娱乐;高兴”。15世纪,这个英语单词转变为“sport”,并在16世纪增加了户外体育锻炼的含义,即“通过在户外积极运动来娱乐或重塑自己”,并逐渐成为“从事户外运动”的意思。同时,法语中的“deport”一词消失。直到19世纪,这个词才从英语中提取出来,并转化为体育^[1]。

对于“challenge”一词,早先法语中有“chlenge”一词(源自拉丁语“calumnia”,意为“指责”和“挑战”)。“chlenge”一词将在13世纪传入英语,转变为“chllenge”。而在英吉利海峡的这一侧,古老的法语单词“chlenge”逐渐消失。直到19世纪末,这个词作为英语外来词在体育领域重新进入了法语。

动词“distancer”存在于古法语中,但作为不及物动词,在17世纪消失。在英语方面,英语在13世纪从法语中借用了名词“distance”,同时还有动词“distancer”,但用法为及物动词。

到 19 世纪初,这个词重新被借用回法语中。

在古法语中,有动词“recorder”(记住,记录)及其衍生词“record”,这是一个法律术语,含义为“故事;报告;证词”。这两个词在法语中都消失了,但它们却在 13 世纪成功越过了英吉利海峡。随着时间的推移(1626 年),该名词开始具有“以书面形式或其他永久形式保存的某些事实或事件的解释”的含义。从 19 世纪末开始,这个词开始在体育领域使用,正是这种新的用法使它得以回归法语。该词的广泛运用超越了体育领域,成为通用语言,并且法国人创造了假英语外来词“recordman”和“recordwoman”,这两个词在英语中是不存在的^[1]。

第二类词汇由尚未完全消失但从社会或专业角度来看使用都非常有限的单词或短语组成。

某些单词已成为区域方言,如“endurance”(忍耐力)。这个词源于动词“endurer”,自 14 世纪以来在法语中已经存在,其含义是“抵抗疲劳、痛苦”,但直到 1870 年才被认为是方言,即“诺曼语单词”。在 17 世纪,英语已经采用了该词,随后法语首先在赛马比赛中使用该词,其后在其他运动中使用该词,最后才转向通用语言^[2]。

单词“partenaire”是英语是从古老的法语借来的,这个词(形式为“parcener”)是“通过分享变成伙伴”的意思。在 19 世纪,由于英语的影响,它的使用得到广泛推广。

第三类词汇由仍然在法语中使用的单词组成,而英语的影响仅限于体育领域,这些词汇在 19 世纪使用频率的极大增加,如 amateur, champion 或 entraîner 等。

这一类中最有代表性的词是“amateur”。这个法语单词已经在 15 世纪从拉丁语“amator”中得到证实,其含义是“爱;培养;寻找(某些事物)的人”。在 18 世纪末,该词获得了“仅仅出于乐趣(而不是专业)而从事艺术、科学的人”的含义^[3]。

在 18 世纪,该词进入英语中,具有以下两种含义:第一,一个人喜爱一切或对一切感兴趣,对任何事物都有品味。第二,培养任何东西作为消遣的人。可以注意到,这两个含义与法语相同。实际上,英语产生的唯一作用是使该词进入体育领域。第一个例子是从划船这项体育运动开始的。

笔者认为,英语在该词的语义发展的影响仅限于其在体育领域的使用范围的扩大以及在业余和专业人士之间在体育领域的区分。英语将业余精神和专业精神相对立,法语采用相同的划分,通过对后缀进行简单的修改即可:amateur/professionnel; amateurisme/professionnalisme。

“champion”一词的用法与“amateur”大致相同。这个词在 11 世纪的法语中得到证明,意思是“在封闭的领域中为事业而奋斗的人”,从 16 世纪起,它的意思是“事业的捍卫者”。

英语借用后,该词汇具有相同的两个含义:第一,一个斗士;壮实的战士。第二,代表他人或出于任何原因而战斗的人。该词在 19 世纪初具有目前的体育意义,即“在任何力量或技巧的尝试中都击败了所有对手的人,并且愿意接受与任何新的竞争对手竞争”。

不久之后,法语单词受到英语的影响,将其含义扩展到目前拥有的两个含义:“赢得某项体育赛事(冠军)的运动员”或“极有价值的运动员”。英语出于体育目的创造了衍生词“championship”,法国人则在 1859 年创造了“championnat”以进行翻译。

动词“entraîner”在运动中有两个主要含义:第一,“使用训练机器(跑步者),以便调节或增加他的步伐”;第二,人们面对的是意义的扩大化,即“领导,带领某人”,这不受英语的影响。英语从法语借来动词“traîner”,形式为“train”,意思是“指导和管教;教育,抚养;抚养和指示(动物),使其服从命令,或能够执行技巧”,特别是训练赛马为其工作准备。

在 19 世纪的赛马比赛中,需要用一個法语单词来命名上述最后一个概念时,法国人没有直接使用英语单词,而是找回了动词“entraîner”,给它添加了这个新的含义,该动词很快就扩展到其他运动项目中。

3 结语

综上所述,回到法语单词中的英语借词,法国人欢迎它们像移民回到该国一样。无论是形态、语音还是拼写的融合,这些单词都比其他英语外来词更自然地融入法国体系。实际上,从形态学的角度来看,衍生词很容易形成,如 amateurisme、partenariat、championnat、entraîneur、entraînement、sportif、sportivement、sportivité 等。至于语音,实际上也没有大问题:考虑到是法语单词后,它们会按照该词汇的规则发音。唯一引起人们犹豫的词是“challenge”和衍生词“challenger”,这就是目前语言学家对这种双向的英语借词的发音和形态问题上的立场:最好直接用法语去读,并且为某些词汇创造了“-eur”的词尾。

参考文献

- [1]Académie Française. Dictionnaire de l'Académie française [M]. Paris:Imprimerie nationale-Julliard,1994.
- [2]Hatefeld, Adolphe, Arsène Darmesteter. Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVIIe siècle jusqu'à nos jours[M]. Paris:Delagrave,1926.
- [3]王庭荣.法语简史[M].北京:国际文化出版公司,1987.
- [4]程依荣.法语词汇学导论[M].北京:外语教学与研究出版社,2002.